

# Змей АтиДарпа и муравьи

(ПанчаТантра. 5.3)

## कथासंग्राह

बहवो न विरोद्धव्या दुर्जयो हि महाजनः ।  
स्फुरन्तं अपि नगेन्द्रं भक्षयन्ति पिपीलिकाः ॥

बहवः - многие; विरोद्धव्या (пассивное причастие

будущего времени от वि+रुध् – противодействовать)

тот, кому следует противодействовать); दुर्जयः

महाजनः - трудноодолимый герой (великий человек)

स्फुरन्तं - корчащегося; पिपीलिकः - большой чёрный

муравей или же золото, которое, по преданию,  
собирает эта разновидность муравьёв

**«С многочисленными не следует враждовать даже  
сильному человеку.**

**Корчащегося владыку змей съели муравьи»**

(Иносказательный вариант: «С многими не ссорься,  
Ибо их многое золото может победить и тебя».)

कथा

अस्ति कस्मिंश्चित् वल्मीके महाकायः कृष्ण सर्पः अतिदर्पः नाम ।

Жил-был в муравейнике больше-телый чёрный змей  
по имени АтиДарпа (Чрезвычайно гордый)

सः कदाचित् बिल+अनुसार+मार्ग+उत्सृज्य

Однажды он в нору-ведущую-тропу-отвергнув

अन्येन लघु+द्वारेण निष्क्रमितुं आरब्धः ।

Другим свободным отверстием выходить начал

लघु+द्वार – свободная, легкая, малая дверь

(отверстие)

आरब्धः (III ПричастиеPV от आरम्भ – начинать) –

начатый

निष्क्रामतः च तस्य महाकायत्वात् दैवशात् च

Когда он выходил (выведенный), из-за величины  
своего тела и по воле судьбы

लघु+विवर+तया शरीरे व्रणः समुत्पन्नः ।

Узким отверстием тем телу (своему) рану  
соделавший

समुत्पन्नः (III ПричастиеPV от सम+उत्+पद् – делать)

अथ व्रण+शोणित+गन्ध अनुसारिणीभिः पिपीलिकाभिः

И вот, привлечёнными, запахом крови из раны,  
муравьями

शोणित – кровь; अनुसारिणीभिः (Третий,  
инструментальный падеж множественного числа  
от अनु+सारिण् – привлечённый) – привлечёнными

सर्वतः व्याप्तः व्याकुलीकृतः च

Со всех сторон он был настигнут и облеплен  
व्याकुलीकृतः (वि+आ+कुली+कृतः - заполненный)

कति व्यापादयति । कति वा ताडयति ।

Сколько он погубил? Сколько подавил?

अतिप्रभूतत्वात् विस्तारित बहु व्रणभिः

Из-за крайней многочисленности (муравьёв),  
нанесенными многими ранами

विस्तारित (III ПричастиеPV от विस्तार्) –  
разбросанный, нанесённый

क्षत+सर्व+अङ्गः अतिदर्पः पञ्चत्वं उपगतः ॥

Израненный на многих членах Атидарпа на пять  
первоэлементов распался (т.е. умер)

अस्ति कस्मिंश्चिद्वल्मीकेमहाकायः कृष्णसर्पोऽतिदर्पो नाम । स  
कदाचिद्विलानुसारमार्गमुत्सृज्य अन्येन लघुद्वारेण  
निष्क्रमितुमारब्धः । निष्क्रामतश्च तस्यमहाकायत्वाद् दैववशाच्च  
लघुविवरतया शरीरेव्रणो समुत्पन्नः । अथ  
व्रणशोणितगन्धानुसारिणीभिः पिपीलिकाभिः सर्वतोव्याप्तो  
व्याकुलीकृतश्च । कति व्यापादयति । कति वा ताडयति । अतिप्रभ  
ूतत्वात् विस्तारित बहु व्रणभिः क्षतसर्वाङ्गो अतिदर्पो  
पञ्चत्वमुपगतः ॥

(Сия басня, частично переработанная, взята из книги  
И.Франка «Лёгкий санскрит», где она была  
представлена переводом [Н.П.Лихушиной](#))

